Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I JAHWE spełnił swoje Słowo, które wypowiedział, tak że powstałem w miejsce Dawida, mojego ojca, zasiadłem na tronie Izraela, jak zapowiedział JAHWE, i zbudowałem dom dla imienia JAHWE, Boga Izraela, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I JAHWE spełnił wypowiedziane przez siebie Słowo. Oto nastałem po moim ojcu Dawidzie, zgodnie z obietnicą JAHWE zasiadłem na tronie Izraela i zbudowałem świątynię imieniu JAHWE, Boga Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE wypełnił swoje słowo, które powiedział. A *ja* powstałem w miejsce Dawida, swego ojca, i usiadłem na tronie Izraela, jak JAHWE zapowiedział, i zbudowałem dom dla imienia JAHWE, Boga Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak utwierdził Pan słowo swoje, które był powiedział. Bom ja powstał miasto Dawida, ojca mego, i usiadłem na stolicy Izraelskiej, jako był powiedział Pan, i zbudowałem dom imieniowi Pana, Boga Izraelskiego |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I potwierdził JAHWE mowę swoję, którą mówił; i stanąłem miasto Dawida, ojca mego, i usiadłem na stolicy Izraelskiej, jako JAHWE powiedział, i zbudowałem dom imieniowi JAHWE Boga Izraelowego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan wypełnił właśnie to, co obiecał, bo nastałem po moim ojcu, Dawidzie, i zasiadłem na tronie izraelskim, jak zapowiedział Pan, oraz zbudowałem dom dla imienia Pana, Boga Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I Pan dotrzymał swojego słowa, jakie wypowiedział, i ja wszedłem w miejsce Dawida, mojego ojca, i zasiadłem na tronie izraelskim, jak powiedział Pan, i ja zbudowałem dom imieniu Pana, Boga Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I JAHWE wypełnił swoje słowo, które wypowiedział, bo nastałem po moim ojcu, Dawidzie, i zasiadłem na tronie Izraela, jak zapowiedział JAHWE, oraz zbudowałem dom dla imienia JAHWE, Boga Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE spełnił więc swoją obietnicę: oto stałem się następcą mojego ojca, Dawida, zasiadając na tronie Izraela, jak JAHWE zapowiedział, i wybudowałem dom dla imienia JAHWE, Boga Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dotrzymał więc Jahwe swego słowa, które wypowiedział. Zostałem następcą Dawida, mojego ojca, i zasiadłem na tronie izraelskim, jak to zapowiedział Jahwe, i zbudowałem Świątynię dla Imienia Jahwe, Boga Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь виповнив своє слово, яке сказав, і поставив (мене) на місце Давида мого батька і я сів на престолі Ізраїля, так як Господь сказав, і я збудував дім імені Господа Бога Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I tak WIEKUISTY utwierdził Swoje słowo, które wypowiedział, i powstałem ja, zamiast mojego ojca Dawida, zasiadłem na tronie israelskim – jak powiedział WIEKUISTY, i zbudowałem ten Przybytek Imieniu WIEKUISTEGO, Boga Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE spełnił swoje słowo, które niegdyś wyrzekł, abym powstał w miejsce Dawida, mego ojca, i zasiadł na tronie Izraela, tak jak powiedział JAHWE, i abym zbudował dom dla imienia JAHWE, Boga Izraela, |